

Міністерство освіти і науки України
Національний аерокосмічний університет ім. М. Є. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра «Проектування літаків і вертольотів» (№ 103)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова НМК І

Сергій НИЖНИК

« 30 » серпня 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА ВИБІРКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Авіаційний технічний переклад»

(назва навчальної дисципліни)

«Іноземна мова за професійним спрямуванням»

(назва вибіркового блоку)

Галузі знань: 13 «Механічна інженерія», «Електрична інженерія»,
27 «Транспорт»

Спеціальності: 131 «Прикладна механіка», 133 «Галузеве машинобудування»,
134 «Авіаційна та ракетно-космічна техніка»,
141 «Електроенергетика, електротехніка та електромеханіка»
(освітня програма «Нетрадиційні та відновлювані джерела енергії»),
142 «Енергетичне машинобудування»,
144 «Теплоенергетика», 274 «Автомобільний транспорт»

Освітні програми: освітні програми за відповідними спеціальностями

Форма навчання: денна

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Харків 2024 рік

Розробник: ст. викладач каф. № 103 Марина КИРИЛЕНКО

(посада, науковий ступінь і вчене звання, ім'я та прізвище)



підпис

Робочу програму затверджено на засіданні кафедри проектування літаків і вертольотів (№103)

(назва кафедри)

Протокол № 1 від «27» серпня 2024 р.

Завідувач кафедри проектування літаків і вертольотів №103

К.Т.Н., доцент

(підпис)



Сергій ТРУБАЄВ

(ім'я та прізвище)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показника	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни (денна форма навчання)
Кількість кредитів – 3	Галузі знань: 13 «Механічна інженерія», «Електрична інженерія», 27 «Транспорт» Спеціальності: 131 «Прикладна механіка», 133 «Галузеве машинобудування», 134 «Авіаційна та ракетно-космічна техніка», 141 «Електроенергетика, електротехніка та електромеханіка» (освітня програма «Нетрадиційні та відновлювані джерела енергії»), 142 «Енергетичне машинобудування», 144 «Теплоенергетика», 274 «Автомобільний транспорт» Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Вибіркова
Кількість модулів – 2		Навчальний рік
Кількість змістовних модулів – 2		2024/2025
Індивідуальне завдання _____ (назва)		Семестр
Загальна кількість годин – 48/42		1-й
		Лекції
Кількість тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 самостійної роботи здобувача – 2,6		-----
		Практичні, семінарські*
		48 годин
		Лабораторні*
		-
		Самостійна робота
		42 години
		Вид контролю
	модульний контроль, залік	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:
48/42

*Аудиторне навантаження може бути зменшене або збільшене на одну годину залежно від розкладу занять.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: визначення рівня підготовленості студента до розв'язання комплексу сучасних наукових і прикладних завдань відповідно до узагальненого об'єкта діяльності на основі застосування системи теоретичних знань і практичних навичок, отриманих у процесі навчання за дисципліною «Авіаційний технічний переклад» відповідно до вимог стандарту вищої освіти.

Завдання: систематизація, закріплення і розширення теоретичних знань, отриманих у процесі навчання за освітніми програмами підготовки фахівця освітнього ступеня магістр, і їх практичне використання при вирішенні конкретних наукових і прикладних питань у певній галузі професійної діяльності; розвиток навичок самостійної роботи; визначення відповідності рівня підготовки випускника вимогам освітніх ступенів характеристики фахівця, його готовності та спроможності до самостійної роботи в умовах ринкової економіки, сучасного виробництва, прогресу науки, техніки і культури.

Компетентності, які набуваються:

Загальні компетентності (ЗК):

- здатність виявляти наукову сутність та вирішувати проблеми у професійній сфері, знаходити адекватні шляхи щодо їх розв'язання.
- вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- здатність до проведення досліджень для розв'язання складних задач у професійній діяльності.
- здатність генерувати нові ідеї (креативність), виявляти, ставити та вирішувати проблеми, знаходити оптимальні шляхи щодо їх вирішення, в тому числі працюючи у команді з залученням представників інших професійних груп.
- здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- здатність до подальшого автономного та самостійного навчання на основі новітніх науково-технічних досягнень.
- здатність спілкуватися іноземною мовою в професійній діяльності.
- здатність вести професійну, у тому числі науково-дослідну діяльність, у міжнародному середовищі.

Фахові компетентності (ФК):

- Здатність формулювати мету і завдання дослідження, виявляти пріоритети розв'язку завдань, вибирати й створювати критерії оцінки
- Здатність застосовувати сучасні методи дослідження, оцінювати й представляти результати виконаної роботи
- Знання і вміння використовувати досягнення науки і техніки в професійній діяльності
- Здатність готувати огляди, публікації за результатами виконаних досліджень

- Здатність до підготовки, планування й проведенню навчальних занять в освітніх організаціях.

Результати навчання (РН):

- Формулювати мету і завдання дослідження, виявляти пріоритети розв'язку завдань, вибирати й створювати критерії оцінки.
- Застосовувати сучасні методи дослідження, оцінювати й представляти результати виконаної роботи.
- Вдосконалювати професійну діяльність, методологію прийняття рішень і розробок у напрямку підвищення безпеки авіації.
- Використовувати досягнення науки і техніки в професійній діяльності.
- Готувати огляди, публікації за результатами виконаних досліджень.
- Виконувати патентний пошук та готувати матеріали заявок на отримання документів інтелектуальної власності.
- Готувати, планувати та проводити навчальні заняття в освітніх організаціях.
- Застосувати базові знання основ постановки і рішення задач проектування параметрів виробів і процесів.

Пререквізити – загальний курс англійської мови, ділова англійська мова, загально-технічна англійська мова.

3. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1.

Змістовний модуль 1. Особливості перекладу конструкції авіаційної техніки. Ч.1

Тема 1. Major Structural Stresses. Aircraft Assembly, and Rigging.

Тема 2. Fixed-Wing Aircraft. Aircraft Inspection and Maintenance.

Тема 3. Fuselage. Aircraft Fabric Covering.

Тема 4. Truss Type. Aircraft Metal Structural Repair.

Тема 5. Monocoque Type. Aircraft Welding.

Тема 6. Semimonocoque Type. Aircraft Wood and Structural Repair.

Тема 7. Wings. Manufacturing and In-Service Damage.

Модульний контроль

Модуль 2.

Змістовний модуль 2. Особливості перекладу конструкції авіаційної техніки. Ч.2

Тема 8. Wing Configurations. Advanced Composite Materials.

Тема 9. Wing Structure. Machining Processes and Equipment.

Тема 10. Wing Spars. Repair Safety.

Тема 11. Wing Ribs. Forming Procedures and Techniques.
Тема 12. Wing Skin. Aircraft Painting and Finishing.
Тема 13. Empennage. Protective Equipment for Personnel.
Тема 14. Flight Control Surfaces. Aircraft Electrical System.
Тема 15. Landing Gear. Maintenance and Inspection of Lighting Systems.
Модульний контроль

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістовного модуля і тем	Кількість годин				
	Усього	У тому числі			
		л	п	лаб.	с. р.
1	2	3	4	5	6
Модуль 1					
Змістовний модуль 1. Особливості перекладу конструкції авіаційної техніки. Ч.1					
Тема 1. Major Structural Sresses. Aircraft Assembly, and Rigging.	6		3	-	3
Тема 2. Fixed-Wing Aircraft. Aircraft Inspection and Maintenance.	6		3	-	3
Тема 3. Fuselage. Aircraft Fabric Covering.	6		3	-	3
Тема 4. Truss Type. Aircraft Metal Structural Repair.	6		3	-	3
Тема 5. Monocoque Type. Aircraft Welding.	6		3	-	3
Тема 6. Semimonocoque Type. Aircraft Wood and Structural Repair.	6		3	-	3
Тема 7. Wings. Manufacturing and In-Service Damage.	7		4	-	3
Модульний контроль	2		2	-	
Разом за змістовним модулем 1	45		24	-	21
Модуль 2					
Змістовний модуль 2. Особливості перекладу конструкції авіаційної техніки. Ч.2					
Тема 8. Wing Configurations. Advanced Composite Materials.	6	-	2	-	2
Тема 9. Wing Structure. Machining Processes and Equipment.	6	-	2	-	2
Тема 10. Wing Spars. Repair Safety.	6	-	4	-	2
Тема 11. Wing Ribs. Forming Procedures and Techniques.	6	-	2	-	3

Тема 12. Wing Skin. Aircraft Painting and Finishing.	6	-	2	-	3
Тема 13. Empennage. Protective Equipment for Personnel.	6	-	2	-	3
Тема 14. Flight Control Surfaces. Aircraft Electrical System.	3	-	4	-	3
Тема 15. Landing Gear. Maintenance and Inspection of Lighting Systems.	4	-	4	-	3
Модульний контроль	2	-	2	-	
Разом за змістовним модулем 2	45	-	24	-	21
Усього годин	90		48	-	42

5. Теми семінарських занять

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
	Разом	

6. Теми практичних занять

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1	Major Structural Sresses. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	3
2	Fixed-Wing Aircraft. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	3
3	Fuselage. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	3
4	Truss Type. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	3
5	Monocoque Type. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	3
6	Semimonocoque Type. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	3
7	Wings. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	4
8	Модульний контроль	2
9	Wing Configurations. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
10	Wing Structure. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
11	Wing Spars. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	4
12	Wing Ribs. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
13	Wing Skin. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2

14	Empennage. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
15	Flight Control Surfaces. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	4
16	Landing Gear. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	4
17	Модульний контроль	2
	Разом	48

7. Теми лабораторних занять

Не передбачені навчальним планом.

8. Самостійна робота

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1	Major Structural Sresses. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
2	Fixed-Wing Aircraft. Створення презентацій за загальною будовою літака і вертольота.	3
3	Fuselage. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
4	Truss Type. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
5	Monocoque Type. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
6	Semimonocoque Type. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
7	Wings. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
8	Wing Configurations. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	2
9	Wing Structure. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	2
10	Wing Spars. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	2
11	Wing Ribs. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
12	Wing Skin. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
13	Empennage. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
14	Flight Control Surfaces. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
15	Landing Gear. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	3
	Разом	42

9. Індивідуальні завдання

Не передбачені навчальним планом.

10. Методи навчання

1. Демонстрація нового матеріалу та способів оперування ним.
2. Пояснення викладача.
3. Організація самостійного пошуку студентів.
4. Управління навчальною діяльністю.
5. Застосування мультимедійних засобів для підтримки зацікавленості студентів до матеріалу, що вивчається.
6. Реалізація контролю за успішністю студентів.

11. Методи контролю

1. Опитування.
2. Спостереження.
3. Співбесіда.
4. Тестування.
5. Залік.

Форми контролю успішності навчання: на семінарах – усне опитування, міні-тести; форма підсумкового контролю – формалізований тест.

12. Критерії оцінювання та розподіл балів, які отримують здобувачі

Складові навчальної роботи	Бали за одне завдання	Кількість завдань	Сумарна кількість балів
Змістовний модуль 1			
Виконання практичного завдання	0...1	15	0...15
Виконання завдання для самостійної роботи	0...5	5	25
Модульний контроль	0...10	1	0...10
Змістовний модуль 2			
Виконання практичного завдання	0...1	15	0...15
Виконання завдання для самостійної роботи	0...5	5	25
Модульний контроль	0...10	1	0...10
Всього за семестр			0...100

Білет для заліку складається з двох питань. Практичне завдання щодо перекладу технічного тексту авіаційної спрямованості та розв'язання термінологічних задач (сума – 100 балів).

Під час складання семестрового заліку здобувач має можливість отримати максимум 100 балів.

Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

Задовільно (60-74). Здобувач отримує такі бали у разі виконання усіх практичних завдань та модульного контролю з оцінкою «задовільно». Має продемонструвати мінімум знань та умінь. Повинен мати уявлення про основні поняття теорії перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; визначати конкретні засоби перекладу (трансформації, прийоми компенсації) при перекладі текстів.

Добре (75-89). Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «добре». Повинен добре орієнтуватися і мати достатньо тверді знання стосовно основних понять теорії перекладу; методів досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; основних теоретичних моделей перекладу; типів перекладної еквівалентності; різновидів перекладних відповідників та трансформацій; особливостей перекладу текстів різних жанрів; вимог до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти достатньо добре застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; розпізнавати та застосовувати моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при перекладі текстів.

Відмінно (90-100). Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «відмінно». Досконально знати основні поняття теорії перекладу; методи досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; принципи моделювання процесу перекладу; основні теоретичні моделі перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти на високому рівні застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; критично аналізувати теоретичні концепції та моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при зіставленні текстів та обґрунтовувати необхідність або доречність застосування конкретних засобів перекладу (трансформацій, прийомів компенсації).

Шкала оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційований залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

13. Методичне забезпечення

1. Міні-тести, формалізований підсумковий тест.
2. Розроблені Power Point презентації самостійних завдань.
3. Роздавальні матеріали до семінарських занять (забезпечуються викладачем безпосередньо на заняттях) у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.
4. Підібрані оригінальні англомовні матеріали і розроблені завдання для аудиторної і самостійної роботи студентів із письмового і усного перекладу у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.

14. Рекомендована література

Базова:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. Нова книга, 2003. – 443с.
2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець.. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
4. Karpov Yr.S., Demenko V.F., Jepikhin P.P., Sikulskiy V.T., Yastremskaya T.A. Stuctural Materials. Handbook. Конструкційні матеріали. Довідник. Kharkiv: National Aerospace University, 2005. (247 p).
5. Grebenikov A.G., Kluyev V.N., Naumenko O.P., Pavlenko S.A. AN – 74T Aircraft. Standard Specification. Самолет Ан–74Т – 200 А. Стандартные спецификации. Х.: ХАИ, 2004.
- 6 Concept of Development of Up-to-date Jet Regional Passenger Aircraft [Text]: monograph / P.V. Balabuyev, V.A. Boguslayev, A.D. Donets, etc. – Kharkiv : National Aerospace University “Kharkiv Aviation Institute”, 2020. – 250p.
7. Bell R. Translation and translating: theory and practice / R. Bell. – London : Longman, 1991. –299 p.

8. Aviation Maintenance Technician Handbook — Airframe. Volume 1 U.S. Department of Transportation. Federal Aviation Administration. Flight Standards Service – 2012.

15. Інформаційні ресурси

1. www.coas.uncc.edu/linguistics/courses/4263/4263lado.htm
2. www.scientificamerican.com
3. www.bbc.co.uk/news/video_and_audio/technology/